

Una propuesta didáctica para el desarrollo de estrategias de construcción textual

Calvo, Ana Inés y Gaido, Angélica

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

Córdoba, Argentina

anainescalvo@gmail.com, angelicagaido@hotmail.com

Abstract

This learning proposal aims at reflecting about the role of the thematic structure of the clause in written texts. The objective is to develop an explicit knowledge about language [12-14] that makes the strategic use of the resources available in the system possible.

The theoretical framework used to design this proposal is the model of Systemic Functional Grammar [5, 9, 3-4], which understands language as a network of options that acquire meaning in context and in relation with other options available in the system.

Special attention is paid to the configuration of the clause in terms of “Theme” and “Rheme” since this is a fundamental aspect in written texts. While proper thematic choices contribute to the flow of information, inappropriate ones interrupt textual continuity.

This activity is carried out in the EFL courses in the Faculty of Languages, National University of Córdoba. However, we think it could also be used in other language courses, even in L1, in order to develop writing competence.

Keywords: writing, thematic structure, explicitness, Systemic Functional Grammar

Resumen

Este trabajo presenta una propuesta didáctica orientada a la reflexión sobre el rol de la estructuración temática de la cláusula en la producción de textos escritos. El objetivo es desarrollar un conocimiento explícito sobre el lenguaje [12-14] que posibilite el uso estratégico de los recursos disponibles en el sistema.

El marco teórico para el diseño de la propuesta es el modelo desarrollado por la Gramática Sistémico-Funcional [5, 9, 3-4], que concibe al lenguaje como una red de opciones que adquieren su significado en contexto y en relación con otras opciones que el sistema ofrece.

En esta propuesta ponemos especial atención a la configuración de la cláusula en términos de ‘Tema’ y ‘Rema’, ya que es un aspecto gramatical de particular relevancia en los textos escritos. Mientras que las selecciones temáticas adecuadas contribuyen al desarrollo fluido de la información, las opciones inapropiadas tienden a obstruir la continuidad textual.

Esta actividad se lleva a cabo en las carreras de inglés de la Facultad de Lenguas, UNC. No obstante, consideramos que también puede ser implementada en otras lenguas a fin de promover el desarrollo de competencias en la escritura.

Palabras clave: escritura, estructura temática, explicitación, Gramática Sistémico-Funcional

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo surge de una preocupación generalizada en el ámbito educativo: la dificultad que experimentan los estudiantes para producir textos escritos. Esta problemática, que se observa con frecuencia en los distintos niveles de la educación formal, provoca como resultado obstáculos en el progreso académico, con los que muchos alumnos conviven incluso hasta las últimas instancias de la educación universitaria.

Si bien la escritura es un proceso complejo que involucra tanto procedimientos cognitivos como conocimientos acerca de las formas en que el lenguaje es utilizado para crear significados socialmente situados, en esta presentación nos concentramos particularmente en aspectos lingüísticos relevantes en la producción de textos escritos coherentes y cohesivos.

La actividad que presentamos se lleva a cabo con alumnos de las carreras de Inglés de la Facultad de Lenguas, UNC, ya que es ese el ámbito de nuestra práctica docente. Los problemas que pretenden ser superados a través de esta propuesta están relacionados con la estructura temática de la cláusula y su contribución a la continuidad textual, mecanismos de cohesión, y relaciones sintácticas y lógico-semánticas entre cláusulas. A pesar de que la actividad se utiliza con alumnos de una segunda lengua, consideramos que este abordaje, a través del cual se explicita la forma en que los recursos disponibles en el sistema pueden ser utilizados estratégicamente en la producción textual, puede ser utilizado independientemente de la lengua en uso y atendiendo a las particularidades de cada sistema.

En las secciones siguientes hacemos referencia al marco teórico utilizado –la Gramática Sistémico-Funcional– y a sus concepciones del lenguaje y el texto. Dentro de este modelo nos enfocamos en los sistemas de “tema” y de “información” al ser estos los recursos estructurales en juego para la organización de las cláusulas que componen los textos. Luego presentamos y discutimos la actividad objeto de este trabajo y, finalmente, exponemos nuestras conclusiones.

2. MARCO TEÓRICO

El marco teórico para el diseño y la implementación de la propuesta es el modelo desarrollado por la Gramática Sistémico-Funcional [1-4] que concibe al lenguaje como una red de opciones que adquieren su significado en contexto y en relación con otras opciones que el sistema ofrece. Halliday [5-6] sostiene que el significado en términos generales y particularmente en el lenguaje emerge de la existencia de alternativas disponibles e interconectadas. Cada vez que un usuario utiliza el lenguaje, entonces, se enfrenta, no necesariamente de manera consciente, a la necesidad de realizar una selección de configuraciones lingüísticas apropiadas para significar aquello que desea. Lo que determina la adecuación de la selección lingüística es el contexto, tanto extra-textual como textual.

El producto del lenguaje en uso es siempre un texto, independientemente de su extensión. Los textos son unidades semánticas que se ‘codifican’ o construyen superficialmente en oraciones [7].

No obstante, no toda secuencia de oraciones constituye un texto. Para que esto ocurra debe existir entre ellas tanto unidad estructural como unidad interna o de 'textura' [8]. La estructura de un texto permite reconocerlo como una forma socio-culturalmente convencionalizada de lograr un propósito comunicativo a través del lenguaje, mientras que la unidad interna o 'textura' genera continuidades y relaciones semánticas entre los mensajes individuales que forman parte del texto a través de recursos inter- e intra-oracionales.

El sistema lingüístico proporciona distintos tipos de recursos para la construcción de la unidad discursiva interna. A través de recursos no estructurales se establecen relaciones entre una oración y otra generando entre ellas 'lazos cohesivos' [7]. Estas relaciones, que van más allá de los límites de la oración, se crean a través de recursos como la referencia, la sustitución, la elipsis, la conjunción y la cohesión léxica. Asimismo, el lenguaje cuenta con recursos estructurales: los sistemas de 'tema' y de 'información', que contribuyen a la organización de la cláusula como mensaje a través de la selección de 'tema-remata' y de 'dato-nuevo' respectivamente [9, 3-4, 11].

Las cláusulas que realizan un texto están conformadas por elementos constitutivos cuyo ordenamiento no es arbitrario, sino que permite su anclaje textual y contribuye al flujo de la información. La posibilidad de reorganizar los elementos constitutivos de la cláusula abre un abanico de posibilidades que permiten seleccionar el punto de partida adecuado para el contexto discursivo en cuestión y una articulación apropiada de la información en relación con lo que se presenta como 'dato' y como 'nuevo'. Mientras que las selecciones adecuadas contribuyen a la creación de unidad discursiva, las opciones inapropiadas interrumpen la continuidad textual y, al obstaculizar el flujo de la información, pueden provocar dificultades en la comprensión del texto o al menos demandar una relectura que permita relacionar la información que presenta la cláusula con lo que fue mencionado anteriormente.

Una de las formas en la que las cláusulas que realizan un texto están vinculadas entre sí es a través de la organización de la información que cada una contiene. El recurso que permite adaptar a la cláusula a su contexto local es el sistema de tema o su 'estructura temática'. El Tema de la cláusula se encuentra en posición inicial y sirve como 'punto de partida', presentando lo que Halliday llama la perspectiva del hablante con respecto a su mensaje, y guiando su interpretación. Puede haber hasta tres tipos de Temas en la cláusula. El 'Tema tópico' es el primer elemento que expresa algún tipo de significado relacionado con un aspecto de contenido (proceso, participante o circunstancia), y es por este motivo el elemento con el cual siempre concluye el tema de la cláusula. Antes del 'Tema tópico' puede haber temas textuales y/o interpersonales, aunque estos no son obligatorios. El 'Tema textual' conecta a la cláusula con otras que la preceden y el 'Tema interpersonal' expresa la evaluación o actitud del hablante con respecto al mensaje o a su interlocutor. En otras palabras, el tema se extiende desde el principio de la cláusula hasta que finaliza el primer elemento que indica contenido, que es el tema tópico, siendo lo que sigue parte del remata. En la siguiente tabla se incluyen ejemplos de distintos tipos de tema en español e inglés:

Tabla 1: Tipos de tema

		Mucha gente <i>Many people</i>	rechaza tradiciones sentimentales. <i>reject sentimental traditions.</i>
	Probablemente <i>Probably</i>	mucha gente <i>many people</i>	rechaza tradiciones sentimentales. <i>reject sentimental traditions.</i>
Pero <i>But</i>		mucha gente <i>many people</i>	rechaza tradiciones sentimentales. <i>reject sentimental traditions.</i>
Pero <i>But</i>	probablemente <i>probably</i>	mucha gente <i>many people</i>	rechaza tradiciones sentimentales. <i>reject sentimental traditions.</i>
Tema textual	Tema interpersonal	Tema t3pico	Rema

T3picamente el tema de la cl3ausula contiene informaci3n ‘dada’ o recuperable, mientras que lo ‘nuevo’ se ubica en el rema, a menos que, como se3ala Halliday, ‘haya una buena raz3n’ para que esto no sea as3. El autor se3ala adem3s que la informaci3n dada es opcional mientras que la nueva es obligatoria ya que siempre ‘...debe haber algo nuevo; de lo contrario, no habr3a informaci3n...’ [9]. Si bien tema y dado tienden a coincidir, tienen distinta significaci3n. El tema significa ‘esto es lo que voy a decir’, mientras que lo dado significa ‘aqu3 hay un punto de contacto con lo ya sabido’.

3. ACTIVIDAD

La actividad que proponemos tiene como objetivo visibilizar las opciones en la organizaci3n de los componentes sint3cticos de la cl3ausula y la forma en que las selecciones tem3ticas apropiadas contribuyen a la creaci3n de textos m3s eficaces. El objetivo es desarrollar un conocimiento expl3cito sobre el lenguaje [12-14] que posibilite el uso estr3gico de los recursos l3xico-gramaticales disponibles en el sistema.

Como mencionamos anteriormente, esta actividad se lleva a cabo con estudiantes de tercer a3o de las carreras de Ingl3s de la Facultad de Lenguas, UNC, quienes tienen un dominio avanzado de la lengua, aunque el nivel no es uniforme. Para intentar responder a los problemas de escritura que detectamos, dise3amos una actividad en la que los alumnos deben completar un texto eligiendo una de tres opciones que se les presentan y explicar el criterio que gui3 su opci3n. A trav3s de las alternativas que se proveen, se pretende visibilizar la existencia de selecciones ling3isticas diversas que permiten presentar el mismo contenido proposicional a trav3s de distintas estructuras, y promover una reflexi3n sobre la mayor adecuaci3n de una sobre las otras.

La actividad diseñada fue la siguiente¹:

Circle the most appropriate alternative (a, b, c) to continue the following text. Give reasons for your choice in each case.

A cholera epidemic is sweeping across Kenya, with 4,700 cases reported in the past month and 119 deaths, the most stricken areas being the arid swaths of northern Kenya.

- a. A devastating drought hit this region at the beginning of the year.*
- b. This region was hit by a devastating drought at the beginning of the year.*
- c. At the beginning of the year a devastating drought hit this region.*

According to the authorities, this is one of the most severe droughts in a decade.

- d) Many people are surviving off dirty, germ-infested water, which is how cholera spreads, because there have been scant rains.*
- e) Because of the scant rains, many people are surviving off dirty, germ-infested water, which is how cholera spreads.*
- f) There have been scant rains and therefore many people are surviving off dirty, germ-infested water, which is how cholera spreads.*

Si analizamos las cláusulas de ambos grupos de opciones (a,b,c- d,e,f) fuera de contexto, podemos decir que todas ellas constituyen estructuras que el sistema habilita. Sin embargo, el objetivo de la actividad es generar una reflexión acerca de que no todas ellas tendrán igual nivel de adecuación dado un determinado entorno discursivo.

En el caso del primer grupo de opciones, en (a) el tema anuncia algo sobre ‘una devastadora sequía’, en (b) sobre ‘esta región’ y en (c) sobre algo que ocurrió ‘a principios de este año’. El contexto que precede a las alternativas propuestas hace que la opción (b) sea la más apropiada. En (b) a través de la utilización de la voz pasiva, se tematiza ‘esta región’ (*this region*), que retoma información presentada anteriormente en el texto (*the arid swaths of northern Kenya* - los sectores áridos del norte de Kenia) y presenta en el rema información nueva. Es decir que el tema enmarca el mensaje introduciendo información que constituye un punto de contacto con lo ya dicho; la cláusula anuncia ‘voy a decir algo acerca de esta región, que ya mencioné anteriormente en el texto y que por lo tanto es información recuperable’. Lo que ocurre en (a) es que se presenta en posición temática información nueva, ‘una devastadora sequía’ (*a devastating drought*), lo cual interrumpe el flujo de la información al contradecir las expectativas del lector y demandar mayor atención para su procesamiento por tratarse de un elemento no recuperable. Por otra parte, en (c) el problema parece estar más relacionado con el ordenamiento de elementos sintácticos en el rema: la utilización de voz activa hace que el complemento ‘esta región’ quede ubicado en posición final aun siendo información dada, lo que nuevamente va en contra de lo que el lector espera.

¹ Ver traducción al español de la actividad en apéndice.

En el segundo grupo de opciones, las distintas alternativas presentan la misma relación de causa-efecto a través de distintas estructuras: en (d) se utiliza una cláusula dependiente (*because there have been scant rains*), en (f) la relación lógica se expresa a través de una cláusula independiente (*and therefore many people are surviving off dirty, germ-infested water*), y en (e) la causalidad está presente en la estructura misma de la cláusula a través del adjunto *because of the scant rains*. Una vez detectada la relación lógica y las distintas formas en que esta se codifica estructuralmente, es necesario retomar los conceptos de tema y estructura de la información para poder elegir la opción más eficaz.

De las tres alternativas propuestas, la más apropiada es la (e). En este complejo de cláusulas, el tema de la cláusula independiente, ‘debido a las escasas lluvias’ (*because of the scant rains*), es una frase preposicional con función de adjunto, que otorga prominencia a la relación lógica causal establecida entre la sequía y el consumo de agua contaminada que deriva en el contagio del cólera. El tema contiene también información conocida, que es posible recuperar porque ‘las escasas lluvias’ refieren anafóricamente a la sequía mencionada en el texto (*severe droughts*).

Si bien las otras alternativas contienen la misma información que (e), no son igualmente apropiadas. En (d) la posición final de la cláusula dependiente que indica causalidad (*because there have been scant rains*) genera el desplazamiento de esta relación lógica, que es lo que une este mensaje con el mensaje anterior. Es la posposición del punto de contacto con lo ya sabido, que típicamente se encuentra en posición temática, lo que obstruye el flujo de la información generando dificultad en la comprensión del mensaje.

En (f) la alternativa presenta un complejo de cláusulas formado por dos cláusulas independientes vinculadas por la conjunción coordinante ‘y’ (*and*) y el adjunto conjuntivo ‘consecuentemente’ (*therefore*). En la primera cláusula el tema existencial *there*, que típicamente se utiliza para introducir información nueva en posición final, anuncia una existencia que genera expectativas en el interlocutor. Sin embargo, en el rema se introduce algo que resulta ser información dada o por lo menos inferible a partir de lo ya expresado: ‘escasas lluvias’ (*scant rains*). Esta cláusula provoca confusión en el lector que pretende otorgar algún sentido a un mensaje que carece de informatividad. No existe en esta cláusula ningún elemento nuevo que, como dijimos, es el componente esencial de todo mensaje, fundamentalmente en la escritura, a menos que haya una razón para que se decida lo contrario.

4. CONCLUSIÓN

Los problemas de escritura que tienen los alumnos de distintos niveles de formación están muchas veces relacionados con dificultades en la presentación y organización del contenido del texto. Uno de los aspectos que obstruyen la continuidad textual en sus producciones escritas es el ordenamiento de la información en las cláusulas que realizan el texto. Aún si las estructuras sintácticas utilizadas son gramaticales, la secuenciación inapropiada de los elementos constitutivos de la cláusula provoca interrupciones en el flujo discursivo y muchas veces demanda una relectura o dificulta el procesamiento de la información por parte del lector. Por este motivo, es necesario facilitar estrategias a través de las cuales se visibilice la relevancia de la selección temática de la cláusula en

la creación de continuidad textual. Si se desconoce que las distintas opciones de estructuración de la cláusula deben ser consideradas en su funcionalidad contextual, es difícil que se pueda lograr la producción de textos eficaces. El objetivo de esta propuesta didáctica es desarrollar las habilidades de jerarquización y organización de información, imprescindibles en la elaboración de textos escritos. La explicitación de las alternativas sintácticas y de su funcionalidad discursiva tiene como propósito promover el conocimiento de las formas en que el lenguaje permite crear significados y la utilización estratégica de estos recursos en la producción textual.

Referencias

- [1] Halliday, M.A.K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*, 1era edición, London: Arnold.
- [2] Halliday, M.A.K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*, 2da edición, London: Arnold.
- [3] Halliday, M.A.K. y Matthiessen, C. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*, 3era edición, London: Arnold.
- [4] Halliday, M.A.K. y Matthiessen, C. (2013). *Halliday's Introduction to Functional Grammar*, 4ta edición, London: Routledge.
- [5] Halliday, M.A.K. (1978). *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- [6] Halliday, M.A.K. (2014). "Meaning as choice". En Fontainte, Barlett y O'Grady (Eds.) *Systemic Functional Linguistics. Exploring choice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [7] Halliday, M.A.K. y Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- [8] Hasan, R. (1989). "The structure of a text", en Halliday y Hasan *Language, Text and Context: Aspects of Language in a Social Semiotic Perspective*, reedición. Oxford: Oxford University Press.
- [9] Halliday, M.A.K. (2002). *On Grammar. Collected Works of M.A.K. Halliday*, Vol. 1. Editado por Johnathan Webster. London: Continuum.
- [11] Martin, J.R. (1992). *English Text: System and Structure*. Amsterdam: Benjamins.
- [12] Christie, F. y Macken-Horarik (2007). "Building verticality in subject English". En Christie, F. y Martin, J. R. *Language, Knowledge and Pedagogy. Functional Linguistic and Sociological Perspectives*. London: Continuum.
- [13] Martin, J.R. (2007). "Construing Knowledge: a Functional Linguistic Perspective". En Christie, F. y Martin, J. R. *Language, Knowledge and Pedagogy. Functional Linguistic and Sociological Perspectives*. London: Continuum.
- [14] Martin, J. y Rose, D. (2012). *Learning to Write, Reading to Learn: Language, Knowledge and Pedagogy in the Sydney School*. Sheffield-Bristol: Equinox Publishing Ltd.

Apéndice

Actividad

Haga un círculo en la alternativa más apropiada (a, b, c) para continuar el texto. Explique por qué realizó esa elección en cada caso.

Una epidemia de cólera está sacudiendo a Kenia, con 4.700 casos reportados durante el mes pasado y 119 muertes, siendo las zonas más afectadas los sectores áridos del norte de Kenia.

- a) Una devastadora sequía golpeó esta región a principios de este año.*
- b) Esta región fue golpeada por una devastadora sequía a principios de este año.*
- c) A principios de este año una devastadora sequía golpeó esta región.*

Según las autoridades, la sequía es una de las más severas de la década.

- a) Mucha gente está sobreviviendo con agua sucia e infectada con gérmenes, que es la forma en la que el cólera se extiende, debido a las escasas lluvias.*
- b) Debido a las escasas lluvias, mucha gente está sobreviviendo con agua sucia e infectada con gérmenes, que es la forma en la que el cólera se extiende.*
- c) Ha habido escasas lluvias y mucha gente está sobreviviendo con agua sucia e infectada con gérmenes, que es la forma en la que el cólera se extiende.*